



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Rozeslána dne 5. dubna 2001

Cena Kč 78,90

O B S A H:

27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody o vytvoření Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově a Protokolu doplňujícího Dohodu o vytvoření Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově
 28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
 29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Organizací spojených národů o Informačním centru OSN v Praze
-

27

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. března 1995 byla v New Yorku přijata Dohoda o vytvoření Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově a dne 19. září 1997 byl ve Washingtonu přijat Protokol doplňující Dohodu o vytvoření Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově.

Listina o přijetí Dohody změněné Protokolem byla uložena u výkonného ředitele Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově, depozitáře Dohody, dne 9. února 1999.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XIV (a) dne 9. března 1995. Protokol vstoupil v platnost na základě článku V dne 19. září 1997. Pro Českou republiku Dohoda změněná Protokolem vstoupila v platnost na základě článku XIV (b) Dohody dne 9. února 1999.

Anglické znění Dohody a Protokolu a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF THE KOREAN PENINSULA
ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION

The Government of Japan, the Government of the Republic of Korea, and the Government of the United States of America:

Affirming the objective of an overall resolution of the North Korean nuclear issue, as referred to in the Agreed Framework Between the United States of America and the Democratic People's Republic of Korea, signed in Geneva on October 21, 1994 (hereinafter referred to as "the Agreed Framework");

Recognizing the critical importance of the non-proliferation and other steps that must be taken by North Korea, as described in the Agreed Framework, as a condition of implementation of the Agreed Framework;

Bearing in mind the paramount importance of maintaining peace and security on the Korean Peninsula;

Wishing to cooperate in taking the steps necessary to implement the Agreed Framework, consistent with the Charter of the United Nations, the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and the Statute of the International Atomic Energy Agency; and

Convinced of the need to establish an organization, as contemplated in the Agreed Framework, to coordinate cooperation among interested parties and to facilitate the financing and execution of projects needed to implement the Agreed Framework;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Korean Peninsula Energy Development Organization (hereinafter referred to as "KEDO" or "the Organization") is established upon the terms and conditions hereinafter set forth.

PŘEKLAD

DOHODA O VYTVOŘENÍ ORGANIZACE PRO ROZVOJ ENERGETIKY NA
KOREJSKÉM POLOOSTROVĚ

Vláda Japonska, vláda Korejské republiky a vláda Spojených států amerických:

Potvrzující jako cíl celkové řešení severokorejského jaderného problému, jak se o něm hovoří v Rámcové smlouvě mezi Spojenými státy americkými a Korejskou lidově demokratickou republikou, podepsané v Ženevě 21. října 1994 (dále jen „Rámcová smlouva“);

Uznávající kritickou důležitost nešíření jaderných zbraní a dalších kroků, které musí podniknout Severní Korea, jak jsou popsány v Rámcové smlouvě, jako podmínky realizace Rámcové smlouvy;

Majíce na mysli rozhodující důležitost, kterou má zachování míru a bezpečnosti na Korejském poloostrově;

Přejíce si spolupracovat při podnikání kroků pro realizaci Rámcové smlouvy, v souladu s Chartou Spojených národů, Smlouvou o nešíření jaderných zbraní a Statutem Mezinárodní agentury pro atomovou energii; a

Přesvědčeny o potřebě vytvořit organizaci ke koordinaci spolupráce mezi zainteresovanými stranami a k usnadnění financování a provedení projektů potřebných pro realizaci Rámcové smlouvy, jak je v ní zamýšleno;

Se dohodly na následujícím:

Článek I

Vytváří se Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově (dále jen „KEDO“ nebo „Organizace“) za smluvních podmínek, stanovených dále.

ARTICLE II

- (a) The purposes of the Organization shall be to:
- (1) provide for the financing and supply of a light-water reactor (hereinafter referred to as "LWR") project in North Korea (hereinafter referred to as "the DPRK"), consisting of two reactors of the Korean standard nuclear plant model with a capacity of approximately 1,000 MW (e) each, pursuant to a supply agreement to be concluded between the Organization and the DPRK;
 - (2) provide for the supply of interim energy alternatives in lieu of the energy from the DPRK's graphite-moderated reactors pending construction of the first light-water reactor unit; and
 - (3) provide for the implementation of any other measures deemed necessary to accomplish the foregoing or otherwise to carry out the objectives of the Agreed Framework.
- (b) The Organization shall fulfill its purposes with a view toward ensuring the full implementation by the DPRK of its undertakings as described in the Agreed Framework.

ARTICLE III

In carrying out these purposes, the Organization may do any of the following:

- (a) Evaluate and administer projects designed to further the purposes of the Organization;
- (b) Receive funds from members of the Organization or other states or entities for financing projects designed to further the purposes of the Organization, manage and disburse such funds, and retain for Organization purposes any interest that accumulates on such funds;
- (c) Receive in-kind contributions from members of the Organization or other states or entities for projects designed to further the purposes of the Organization;

Článek II

(a) Cílem Organizace bude:

- (1) zajistit financování a dodávku projektu s lehkovodním reaktorem (dále jen „LVR“) v Severní Koreji (dále jen „KLDR“), sestávajícího ze dvou reaktorů modelu určeného pro standardizovanou korejskou jadernou elektrárnu, z nichž každý má výkon přibližně 1000 MWe, podle dohody o dodávce, která bude uzavřena mezi Organizací a KLDR;
- (2) zajistit dočasnou dodávku alternativních zdrojů energie namísto energie z grafitem moderovaných reaktorů KLDR po dobu do ukončení výstavby prvního bloku s lehkovodním reaktorem; a
- (3) zajistit provedení jakýchkoli dalších opatření, považovaných za nezbytná pro uskutečnění předcházejících záměrů nebo jinak nezbytná pro dosažení cílů Rámcové smlouvy.

(b) Organizace bude plnit své cíle se zřetelem na zajištění úplného splnění závazků ze strany KLDR, jak jsou popsány v Rámcové smlouvě.

Článek III

Při realizaci těchto cílů může Organizace provádět cokoli z následujícího:

- (a) Vyhodnocovat a spravovat projekty navržené pro podporu cílů Organizace;
- (b) Získávat finanční prostředky od členů Organizace nebo dalších států či subjektů na financování projektů, navržených pro podporu cílů Organizace, hospodařit s takovými prostředky, rozdělovat je a udržovat pro účely Organizace jakékoli úroky, které se akumulují z těchto prostředků;
- (c) Získávat pro projekty určené pro podporu cílů Organizace naturální příspěvky od členů Organizace nebo od jiných států a subjektů;

- (d) Receive funds or other compensation from the DPRK in payment for the LWR project and other goods and services provided by the Organization;
- (e) Cooperate and enter into agreements, contracts, or other arrangements with appropriate financial institutions, as may be agreed upon, for the handling of funds received by the Organization or designated for projects of the Organization;
- (f) Acquire any property, facilities, equipment, or goods necessary for achieving the purposes of the Organization;
- (g) Conclude or enter into agreements, contracts, or other arrangements, including loan agreements, with states, international organizations, or other appropriate entities, as may be necessary for achieving the purposes and exercising the functions of the Organization;
- (h) Coordinate with and assist states, local authorities and other public entities, national and international institutions, and private parties in carrying out activities that further the purposes of the Organization, including activities promoting nuclear safety;
- (i) Dispose of any receipts, funds, accounts, or other assets of the Organization and distribute the proceeds in accordance with the financial obligations of the Organization, with any remaining assets or proceeds therefrom to be distributed in an equitable manner according to the contributions of each member of the Organization, as may be determined by the Organization; and
- (j) Exercise such other powers as shall be necessary in furtherance of its purposes and functions, consistent with this Agreement.

ARTICLE IV

(a) Activities undertaken by the Organization shall be carried out consistent with the Charter of the United Nations, the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and the Statute of the International Atomic Energy Agency.

- (d) Získávat finanční prostředky nebo jiné náhrady od KLTR jako platby za projekt LVR a za další zboží a služby poskytnuté Organizací;
- (e) Kooperovat a vstupovat do smluv, kontraktů nebo dalších ujednání s vhodnými finančními institucemi, které budou předem odsouhlaseny, pro nakládání s finančními prostředky, získanými Organizací nebo určenými pro projekty Organizace;
- (f) Získávat jakýkoli majetek, zařízení, vybavení nebo zboží nutné pro dosažení cílů Organizace;
- (g) Uzavírat smlouvy, kontrakty nebo další ujednání, nebo vstupovat do nich, včetně dohod o půjčkách, se státy, mezinárodními organizacemi nebo dalšími vhodnými subjekty, které se ukáží jako nezbytné pro dosažení cílů a výkon funkcí Organizace;
- (h) Provádět koordinaci se státy, místními orgány a dalšími veřejnými subjekty, národními a mezinárodními organizacemi a soukromými stranami, a pomáhat jim při provádění činností, které podporují cíle Organizace, včetně činností zvyšujících jadernou bezpečnost;
- (i) Nakládat s jakýmkoli příjmy, finančními prostředky, účty nebo jinými aktivy Organizace a rozdělovat výnosy v souladu s finančními závazky Organizace tak, aby jakákoli zbývající aktiva nebo výnosy z toho pocházející byly rozděleny spravedlivým způsobem podle příspěvků každého člena Organizace, podle určení Organizace; a
- (j) Vykonávat takové další pravomoci, které budou nezbytné pro podporování jejích cílů a funkcí, v souladu s touto Dohodou.

Článek IV

- (a) Činnosti podniknuté Organizací budou prováděny v souladu s Chartou Spojených národů, Smlouvou o nešíření jaderných zbraní a Statutem Mezinárodní agentury pro atomovou energii.

(b) Activities undertaken by the Organization shall be subject to the DPRK's compliance with the terms of all agreements between the DPRK and KEDO and to the DPRK acting in a manner consistent with the Agreed Framework. In the event that these conditions are not satisfied, the Organization may take appropriate steps.

(c) The Organization shall obtain formal assurances from the DPRK that nuclear materials, equipment, or technology transferred to the DPRK in connection with projects undertaken by the Organization shall be used exclusively for such projects, only for peaceful purposes, and in a manner that ensures the safe use of nuclear energy.

ARTICLE V

(a) The original members of the Organization shall be Japan, the Republic of Korea, and the United States of America (hereinafter referred to as the "original Members").

(b) Additional states that support the purposes of the Organization and offer assistance, such as providing funds, goods, or services to the Organization, may, with the approval of the Executive Board, also become members of the Organization (hereinafter jointly with the original Members referred to as "Members") in accordance with the procedures in Article XIV (b).

ARTICLE VI

(a) The authority to carry out the functions of the Organization shall be vested in the Executive Board.

(b) The Executive Board shall consist of one representative of each of the original Members.

(c) The Executive Board shall select a Chair from among the representatives serving on the Executive Board for a term of two years.

(d) The Executive Board shall meet whenever necessary at the request of the Chair of the Executive Board, the Executive Director, or any representative serving on the Executive Board, in accordance with rules of procedure it shall adopt.

(e) Decisions of the Executive Board shall be made by a consensus of the representatives of all the original Members.

(b) Činnosti podniknuté Organizací budou podmíněny dodržáním podmínek všech dohod mezi KLTR a KEDO ze strany KLTR a jednáním KLTR způsobem, který je v souladu s Rámcovou smlouvou. V případě, že těmto podmínkám nebude vyhověno, Organizace může podniknout nezbytné kroky.

(c) Organizace obdrží formální záruky KLTR, že jaderné materiály, zařízení nebo technologie převáděné do KLTR v souvislosti s projekty zajišťovanými Organizací budou užity výlučně pro takovéto projekty, pouze pro mírové účely a způsobem, který zajišťuje bezpečné využívání jaderné energie.

Článek V

(a) Původní členové Organizace budou Japonsko, Korejská republika a Spojené státy americké (dále jen „původní členové“).

(b) Další státy, které podporují cíle Organizace a nabídnou podporu, jako je poskytnutí finančních prostředků, zboží nebo služeb Organizaci, se mohou, se souhlasem výkonné rady, stát rovněž členy Organizace (dále, společně s původními členy, jen „členové“) v souladu s postupy uvedenými v článku XIV (b).

Článek VI

(a) Pravomoc k výkonu funkcí Organizace bude svěřena výkonné radě.

(b) Ve výkonné radě bude vždy zastoupen jeden představitel každého původního člena.

(c) Výkonná rada si zvolí na období dvou let předsedu z představitelů zastoupených ve výkonné radě.

(d) Výkonná rada se sejde, kdykoli to bude potřebné, na žádost předsedy výkonné rady, výkonného ředitele nebo kteréhokoli představitele zastoupeného ve výkonné radě, v souladu s procedurálními pravidly, která přijme.

(e) Rozhodnutí výkonné rady budou přijímána na základě konsensu představitelů všech původních členů.

(f) The Executive Board may approve such rules and regulations as may be necessary or appropriate to achieve the purposes of the Organization.

(g) The Executive Board may take any necessary action on any matter relating to the functions of the Organization.

ARTICLE VII

(a) The General Conference shall consist of representatives of all the Members.

(b) The General Conference shall be held annually to consider the annual report, as referred to in Article XII.

(c) Extraordinary meetings of the General Conference shall be held at the direction of the Executive Board to discuss matters submitted by the Executive Board.

(d) The General Conference may submit a report containing recommendations to the Executive Board for its consideration.

ARTICLE VIII

(a) The staff of the Organization shall be headed by an Executive Director. The Executive Director shall be appointed by the Executive Board as soon as possible after this Agreement enters into force.

(b) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be under the authority and subject to the control of the Executive Board. The Executive Director shall exercise all the powers delegated to him or her by the Executive Board and shall be responsible for conducting the ordinary business of the Organization, including the organization and direction of a headquarters and a staff, the preparation of annual budgets, the procurement of financing, and the approval, execution and administration of contracts to achieve the purposes of the Organization. The Executive Director may delegate such powers to other officers or staff members as he or she deems appropriate. The Executive Director shall perform his or her duties in accordance with all rules and regulations approved by the Executive Board.

(f) Výkonná rada může přijmout taková pravidla a předpisy, které se budou jevit jako nezbytné nebo vhodné k splnění cílů Organizace.

(g) Výkonná rada může provést jakoukoli nezbytnou akci v jakékoli záležitosti, týkající se funkcí Organizace.

Článek VII

(a) Generální konference bude tvořena představiteli všech členů.

(b) Generální konference bude konána každoročně, k posouzení výroční zprávy, o níž se hovoří v článku XII.

(c) Mimořádná zasedání generální konference budou konána na základě rozhodnutí výkonné rady, k projednání záležitostí předložených výkonnou radou.

(d) Generální konference může postoupit zprávu, obsahující doporučení pro výkonnou radu, této radě k posouzení.

Článek VIII

(a) V čele stálého personálu Organizace bude stát výkonný ředitel. Výkonný ředitel bude jmenován výkonnou radou, jakmile tato Dohoda nabude platnosti.

(b) Výkonný ředitel bude hlavním správním úředníkem Organizace a bude podléhat pravomocím a kontrole výkonné rady. Výkonný ředitel bude vykonávat všechny povinnosti jemu nebo jí delegované výkonnou radou a bude odpovědný za obvyklý chod Organizace, včetně organizace a řízení ústředí a personálu, přípravy ročního rozpočtu, obstarávání finančních prostředků, a za schvalování, provádění a správu kontraktů k dosažení cílů Organizace. Výkonný ředitel může delegovat na ostatní úředníky takové pravomoci, které on či ona považují za vhodné. Výkonný ředitel bude realizovat všechny své povinnosti v souladu s pravidly a předpisy, schválenými výkonnou radou.

(c) The Executive Director shall be assisted by two Deputy Executive Directors. The two Deputy Executive Directors shall be appointed by the Executive Board.

(d) The Executive Director and the Deputy Executive Directors shall be appointed for terms of two years and may be reappointed. They shall be nationals of the original Members. The terms of employment, including salaries, of these officers shall be determined by the Executive Board. The Executive Director and the Deputy Executive Directors may be removed prior to the expiration of their terms by a decision of the Executive Board.

(e) The Executive Director shall have the authority to approve projects, execute contracts, and enter into other financial obligations on behalf of the Organization within the guidelines adopted by the Executive Board and the limits of the approved budget, provided that the Executive Director shall obtain the prior approval of the Executive Board for projects, contracts, or financial obligations that exceed a specified value, which shall be determined by the Executive Board based on the need for effective and efficient operation of the Organization.

(f) The Executive Director shall establish staff positions and terms of employment, including salaries, subject to the approval of the Executive Board. The Executive Director shall appoint qualified personnel to such staff positions and dismiss personnel as necessary, in accordance with rules and regulations to be approved by the Executive Board. The Executive Director shall seek to appoint a staff in which the nationals of the original Members are fairly represented, paying due regard to the importance of securing the highest standards of integrity, efficiency, and technical competence.

(g) The Executive Director shall report to the Executive Board and the General Conference on the activities and finances of the Organization. The Executive Director shall promptly bring to the notice of the Executive Board any matter that may require Executive Board action.

(h) The Executive Director, with the advice of the Deputy Executive Directors, shall prepare rules and regulations consistent with this Agreement and the purposes of the Organization. The rules and regulations shall be submitted to the Executive Board for its approval prior to implementation.

(c) Výkonnému řediteli budou pomáhat dva náměstci výkonného ředitele. Oba náměstci výkonného ředitele budou jmenováni výkonnou radou.

(d) Výkonný ředitel a náměstci výkonného ředitele budou jmenováni na období dvou let a mohou být jmenováni opakovaně. Musí být státními příslušníky původních členů. Zaměstnanecké podmínky, včetně platů těchto úředníků, budou určeny výkonnou radou. Výkonný ředitel a náměstci výkonného ředitele mohou být odvoláni před uplynutím jejich funkčního období rozhodnutím výkonné rady.

(e) Výkonný ředitel bude mít pravomoc schvalovat projekty, provádět kontrakty a vstupovat do dalších finančních závazků jménem Organizace v rámci směrnic, přijatých výkonnou radou a limitů schváleného rozpočtu, za předpokladu, že výkonný ředitel obdrží předchozí povolení výkonné rady pro projekty, kontrakty nebo finanční povinnosti, které převyšují specifikovanou hodnotu, která bude stanovena výkonnou radou, přičemž se bude vycházet z potřeb efektivního a účinného působení Organizace.

(f) Výkonný ředitel vytvoří funkční místa pro personál a stanoví zaměstnanecké podmínky, včetně platů, které podléhají schválení výkonnou radou. Výkonný ředitel jmenuje kvalifikovaný personál na taková funkční místa a v případě nutnosti bude propouštět personál v souladu s pravidly a předpisy schválenými výkonnou radou. Výkonný ředitel bude usilovat o jmenování personálu, v němž budou spravedlivě zastoupeni státní příslušníci původních členů, přičemž patřičně přihlédnou k důležitosti zajištění nejvyšší úrovně integrity, efektivnosti a technické způsobilosti.

(g) Výkonný ředitel bude podávat hlášení výkonné radě a generální konferenci o činnostech a financích Organizace. Výkonný ředitel okamžitě uvedomí výkonnou radu o jakékoli záležitosti, která může vyžadovat zásah výkonné rady.

(h) Výkonný ředitel, s pomocí náměstků výkonného ředitele, připraví pravidla a předpisy, které jsou v souladu s touto Dohodou a s cíli Organizace. Pravidla a předpisy budou postoupeny výkonné radě ke schválení před jejich uplatněním.

(i) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE IX

(a) The Executive Board shall establish Advisory Committees to provide advice to the Executive Director and the Executive Board, as appropriate, on specific projects being carried out by the Organization or proposed to be carried out by the Organization. Advisory Committees shall be established for the light-water reactor project, the project for the provision of interim energy alternatives, and such other projects as the Executive Board may determine.

(b) Each Advisory Committee shall include representatives of the original Members and other Members that support the project for which the Advisory Committee was established.

(c) The Advisory Committees shall meet at such times as they may determine.

(d) The Executive Director shall keep the Advisory Committees fully informed of matters pertinent to their respective projects, and the Executive Board and Executive Director shall give due consideration to the recommendations of the Advisory Committees.

ARTICLE X

(a) The budget for each fiscal year shall be prepared by the Executive Director and shall be approved by the Executive Board. The Organization's fiscal year shall be from January 1 to December 31.

(b) Each Member may make voluntary contributions to the Organization by providing or making available such funds as it deems appropriate. Such contributions may be made directly to the Organization or by paying the Organization's contractors. Contributions shall be made

(i) Při provádění svých povinností nebude výkonný ředitel a personál vyhledávat či získávat instrukce od jakékoli vlády nebo od jakéhokoli orgánu, externích vůči Organizaci. Vyhnou se jakékoli činnosti, která by mohla mít vliv na jejich pozici jako mezinárodních úředníků, odpovědných pouze Organizaci. Každý člen se zaváže, že bude respektovat výlučně mezinárodní charakter odpovědností výkonného ředitele a personálu a nebude se snažit je ovlivnit při výkonu jejich odpovědností.

Článek IX

(a) Výkonný výbor vytvoří poradní výbory, které budou podle potřeby poskytovat rady výkonnému řediteli a výkonné radě, týkající se specifických projektů realizovaných Organizací nebo které jsou navrženy k tomu, aby byly realizovány Organizací. Poradní výbory budou ustaveny pro projekt s lehkovodním reaktorem, pro projekt týkající se dočasného zajištění náhradních energetických zdrojů a pro takové další projekty, které může určit výkonná rada.

(b) Každý poradní výbor bude zahrnovat představitele původních členů a dalších členů, kteří podporují projekt, pro nějž byl poradní výbor vytvořen.

(c) Poradní výbory se budou setkávat v takovém čase, který si určí.

(d) Výkonný ředitel zajistí plnou informovanost poradních výborů o záležitostech, které se týkají jejich příslušných projektů, a výkonná rada a výkonný ředitel věnují náležitou pozornost doporučením poradních výborů.

Článek X

(a) Rozpočet pro každý finanční rok bude připraven výkonným ředitelem a bude schválen výkonnou radou. Finanční rok Organizace bude od 1. ledna do 31. prosince.

(b) Každý člen může dobrovolně poskytnout příspěvky do Organizace tím, že poskytne nebo zpřístupní takové finanční prostředky, které uzná za vhodné. Takovéto příspěvky mohou být poskytnuty přímo Organizaci nebo tím, že budou zaplacení smluvní obchodní partneři Organizace. Příspěvky budou poskytnuty složením

by cash deposit, escrow, letter of credit, promissory note, or by such other legal means and in such currency as may be agreed between the Organization and the contributor.

(c) The Organization may seek contributions from such other public or private sources as it deems appropriate.

(d) The Organization shall establish an account or accounts to receive funds from Members or other sources, including independent accounts for those funds to be reserved for specific projects and the administration of the Organization. Interest or dividends accruing on such accounts shall be reinvested for activities of the Organization. Excess funds shall be distributed as set forth in Article III (i).

ARTICLE XI

(a) Members may make available to the Organization or its contractors goods, services, equipment, and facilities that may be of assistance in achieving the purposes of the Organization.

(b) The Organization may accept from such other public or private sources as it deems appropriate any goods, services, equipment, and facilities that may be of assistance in achieving the purposes of the Organization.

(c) The Executive Director shall be responsible for valuing in-kind contributions to the Organization, whether direct or indirect. Members shall cooperate with the Executive Director in the valuation process, including by providing regular reports of in-kind contributions and access to records necessary to verify the value of such contributions.

(d) In the event of a dispute concerning the value of an in-kind contribution, the Executive Board shall review the matter and render a decision.

ARTICLE XII

The Executive Director shall submit to the Executive Board for its approval an annual report on the activities of the Organization, which shall include a description of the status of the LWR project and other projects, a comparison of planned activities to completed activities,

částky v hotovosti, podmíněnou smlouvou, akreditivem, vlastní směnkou nebo takovými dalšími právními prostředky a v takové měně, na kterých se dohodnou Organizace a přispěvatel.

(c) Organizace se může snažit získat příspěvky z takových veřejných a privátních zdrojů, které uzná za vhodné.

(d) Organizace vytvoří účet nebo účty pro finanční prostředky získané od členů nebo z dalších zdrojů, včetně nezávislých účtů pro ty finanční prostředky, které mají být rezervovány pro specifické projekty a správu Organizace. Úroky nebo dividendy akumulované na těchto účtech budou reinvestovány do aktivit Organizace. Přebývající prostředky budou rozděleny tak, jak je stanoveno v článku III (i).

Článek XI

(a) Členové mohou umožnit Organizaci nebo jejím smluvním obchodním partnerům přístup ke zboží, službám, vybavení a zařízením, které mohou pomoci splnit cíle Organizace.

(b) Organizace může přijmout jakékoli zboží, služby, vybavení a zařízení, které mohou pomoci splnit cíle Organizace, z takových dalších veřejných a privátních zdrojů, které považuje za vhodné.

(c) Výkonný ředitel bude odpovědný za stanovení hodnoty naturálních příspěvků pro Organizaci, ať už přímo, či nepřímo. Členové budou v procesu stanovení hodnoty kooperovat s výkonným ředitelem, včetně poskytování pravidelných hlášení o naturálních příspěvcích a zajištěním přístupu k záznamům, nezbytných pro ověření hodnoty takovýchto příspěvků.

(d) V případě sporu, týkajícího se hodnoty naturálního příspěvku, výkonná rada záležitost prověří a vydá rozhodnutí.

Článek XII

Výkonný ředitel postoupí výkonné radě k jejímu schválení výroční zprávu o činnostech Organizace, která bude zahrnovat popis stavu projektu LVR a dalších projektů, porovnání plánovaných činností s uskutečněnými

and an audited statement of the Organization's accounts. Upon the approval of the Executive Board, the Executive Director shall distribute the annual report to the Members. The Executive Director shall submit to the Executive Board such other reports as may be required by the Executive Board.

ARTICLE XIII

(a) To carry out its purposes and functions, the Organization shall possess legal capacity and, in particular, the capacity to: (1) contract; (2) lease or rent real property; (3) acquire and dispose of personal property; and (4) institute legal proceedings. Members may accord the Organization such legal capacity in accordance with their respective laws and regulations where necessary for the Organization to carry out its purposes and functions.

(b) No Member shall be liable, by reason of its status or participation as a Member, for acts, omissions, or obligations of the Organization.

(c) Information provided to the Organization by a Member shall be used exclusively for the purposes of the Organization and shall not be publicly disclosed without the express consent of that Member.

(d) Implementation of this Agreement in the Members' territories shall be in accordance with the laws and regulations, including budgetary appropriations, of such Members.

ARTICLE XIV

(a) This Agreement shall enter into force upon signature by the original Members.

(b) States approved by the Executive Board for membership in accordance with Article V (b) may become Members by submitting an instrument of acceptance of this Agreement to the Executive Director, which shall become effective on the date of receipt by the Executive Director.

(c) This Agreement may be amended by written agreement of the original Members.

(d) This Agreement may be terminated or suspended by written agreement of the original Members.

činnostmi a auditem posouzený výkaz účtů Organizace. Na základě schválení výroční zprávy výkonnou radou ji výkonný ředitel rozešle členům. Výkonný ředitel postoupí výkonné radě takové další zprávy, které si výkonná rada může vyžádat.

Článek XIII

(a) Pro realizaci svých záměrů a funkcí bude mít Organizace způsobilost k právním úkonům a speciálně způsobilost k: (1) uzavírání kontraktů; (2) vypůjčení nebo vzetí do pronájmu nemovitého majetku; (3) získání nebo disponování s osobním majetkem; a (4) zahájení soudních řízení. Členové mohou udělit Organizaci takovou způsobilost k právním úkonům, v souladu s jejich příslušným právem a předpisy tam, kde je to nutné k tomu, aby Organizace plnila své cíle a funkce.

(b) Žádný člen nebude odpovědný, z důvodů svého statutu nebo účasti jako člen, za činy, opomenutí nebo povinnosti Organizace.

(c) Informace, poskytnuté Organizaci členem, budou použity výhradně pro účely Organizace a nebudou veřejně publikovány bez výslovného souhlasu tohoto člena.

(d) Realizace této Dohody na území členů bude probíhat v souladu se zákony a předpisy, včetně rozpočtových přidělů, takovýchto členů.

Článek XIV

(a) Tato Dohoda nabude platnost po podpisu původních členů.

(b) Státy schválené výkonnou radou pro členství v souladu s článkem V (b) se mohou stát členy zasláním listiny o přijetí této Dohody výkonnému řediteli, která se stane účinnou k datu, kdy ji obdrží výkonný ředitel.

(c) Tato Dohoda může být doplněna písemnou dohodou původních členů.

(d) Tato Dohoda může být ukončena nebo zrušena písemnou dohodou původních členů.

ARTICLE XV

A Member may withdraw from this Agreement at any time by giving written notice of withdrawal to the Executive Director. The withdrawal shall become effective ninety days after receipt of the notice of withdrawal by the Executive Director.

DONE at New York, this ninth day of March, 1995,
in three copies in the English language.

Článek XV

Člen může kdykoli odstoupit od této Dohody předložením písemného oznámení o odstoupení výkonnému řediteli. Odstoupení se stane účinným devadesát dní poté, co výkonný ředitel obdrží oznámení o odstoupení.

DÁNO v New Yorku, devátého dne měsíce března 1995, ve třech exemplářích v anglickém jazyce.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF
THE KOREAN PENINSULA
ENERGY DEVELOPMENT ORGANIZATION

The Government of Japan, the Government of the Republic of Korea, and the Government of the United States of America:

Desiring to conclude a written agreement to amend the Agreement on the Establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization (hereinafter referred to as the "Agreement") done at New York on March 9, 1995 in accordance with Article XIV (c) of the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article V (b) of the Agreement shall be replaced by the following:

- "(b) Additional states and international organizations, including regional integration organizations, that support the purposes of the Organization and offer assistance, such as providing funds, goods, or services to the Organization, may, with the approval of the Executive Board, also become members of the Organization (hereinafter jointly with the original Members referred to as "Members") in accordance with the procedures in Article XIV (b)."

PŘEKLAD

**PROTOKOL DOPLŇJÍCÍ DOHODU O VYTVOŘENÍ ORGANIZACE PRO
ROZVOJ ENERGETIKY NA KOREJSKÉM POLOOSTROVĚ**

Vláda Japonska, vláda Korejské republiky a vláda Spojených států amerických:

Přejíce si uzavřít písemnou dohodu o doplnění Dohody o vytvoření Organizace pro rozvoj energetiky na Korejském poloostrově (dále jen „Dohoda“) přijaté v New Yorku 9. března 1995 v souladu s článkem XIV (c) Dohody;

Se dohodly na následujícím:

Článek I

Článek V (b) Dohody se nahrazuje následovně:

„b) Další státy a mezinárodní organizace, zahrnující organizace regionální integrace, které podporují cíle Organizace a nabídnou podporu, jako je poskytnutí finančních prostředků, zboží nebo služeb Organizaci, se mohou, se souhlasem výkonné rady, stát rovněž členy Organizace (dále, společně s původními členy, jen „členové“) v souladu s postupy uvedenými v článku XIV (b).“.

ARTICLE II

1. Article VI (b) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(b) The Executive Board shall consist of one representative of each of the original Members and representatives of such other Members as may be approved. Such approval shall be made by decision of the Executive Board existing at the time of such approval on the basis of substantial and sustained support to the Organization. The terms and conditions in connection with this approval shall be determined in each case by the Executive Board existing at the time of such approval."

2. Article VI (e) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(e) Decisions of the Executive Board shall be made by a consensus of the representatives serving on the Executive Board or, if a consensus is not achievable, by a majority vote. If voting is required, each Member that is represented on the Executive Board (hereinafter referred to as "Executive Board Member") shall be entitled to one vote to be cast by its representative serving on the Executive Board."

ARTICLE III

1. Article VIII (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

"(d) The Executive Director and the Deputy Executive Directors shall be appointed for terms of two years and may be reappointed. The terms of employment, including salaries, of these officers shall be determined by the Executive Board. The Executive Director and the Deputy Executive Directors may be removed prior to the expiration of their terms by a decision of the Executive Board."

Článek II

1. Článek VI (b) Dohody se nahrazuje následovně:

„(b) Ve výkonné radě bude zastoupen vždy jeden představitel každého původního člena a představitelé těch dalších členů, kteří mohou být odsouhlaseni. Takový souhlas bude uskutečněn rozhodnutím výkonné rady, která existuje v době vydávání souhlasu, na základě podstatné a soustavné podpory Organizace. Smluvní podmínky ve spojení s tímto souhlasem budou v každém případě určeny výkonnou radou, existující v době vydávání tohoto souhlasu.“.

2. Článek VI (e) Dohody bude nahrazen následovně:

„(e) Rozhodnutí výkonné rady budou přijímána na základě konsensu představitelů působících ve výkonné radě nebo, není-li dosažitelný konsensus, většinou hlasů. Je-li nezbytné hlasování, každý člen, který je zastoupen ve výkonné radě, (dále jen „člen výkonné rady“) bude oprávněn hlasovat jedním hlasem, uplatněným jeho představitelem působícím ve výkonné radě.“.

Článek III

1. Článek VIII (d) Dohody bude nahrazen následovně:

„(d) Výkonný ředitel a náměstci výkonného ředitele budou jmenováni na období dvou let a mohou být jmenováni opakovaně. Zaměstnanecké podmínky, včetně platů těchto úředníků, budou určeny výkonnou radou. Výkonný ředitel a náměstci výkonného ředitele mohou být odvoláni před uplynutím jejich funkčního období rozhodnutím výkonné rady.“.

2. Article VIII (f) of the Agreement shall be replaced by the following:

- "(f) The Executive Director shall establish staff positions and terms of employment, including salaries, subject to the approval of the Executive Board. The Executive Director shall appoint qualified personnel to such staff positions and dismiss personnel as necessary, in accordance with rules and regulations to be approved by the Executive Board. The Executive Director shall seek to appoint a staff in which the nationals of the original Members and other Executive Board Members are fairly represented, paying due regard to their overall role and contribution in the implementation of KEDO activities including the LWR Project, and to the importance of securing the highest standards of integrity, efficiency, and technical competence."

ARTICLE IV

Article XIV (b), (c), and (d) of the Agreement shall be replaced by the following:

- "(b) States and international organizations, including regional integration organizations, approved by the Executive Board for membership in accordance with Article V (b) may become Members by submitting an instrument of acceptance of this Agreement to the Executive Director, which shall become effective on the date of receipt by the Executive Director.
- (c) This Agreement may be amended, terminated, or suspended by written agreement of all Executive Board Members or, if such agreement is not achievable, by written agreement of a majority of the Executive Board Members.

2. Článek VIII (f) Dohody se nahrazuje následovně:

- „(f) Výkonný ředitel vytvoří funkční místa pro personál a stanoví zaměstnanecké podmínky, včetně platů, které podléhají schválení výkonnou radou. Výkonný ředitel jmenuje kvalifikovaný personál na taková funkční místa a v případě nutnosti bude propouštět personál v souladu s pravidly a předpisy schválenými výkonnou radou. Výkonný ředitel bude usilovat o jmenování personálu, v němž budou spravedlivě zastoupeni státní příslušníci původních členů a další členové výkonné rady, přičemž patřičně přihlédne k jejich celkové úloze a příspěvku k realizaci aktivit KEDO, zahrnujících projekt LVR, a k důležitosti zajištění nejvyšší úrovně integrity, efektivnosti a technické způsobilosti.“.

Článek IV

Článek XIV (b), (c) a (d) Dohody bude nahrazen následovně:

- „(b) Státy a mezinárodní organizace, zahrnující organizace regionální integrace, schválené výkonnou radou pro členství v souladu s článkem V (b) se mohou stát členy zasláním listiny o přijetí této Dohody výkonnému řediteli, která se stane účinnou k datu, kdy ji obdrží výkoný ředitel.
- (c) Tato Dohoda může být doplněna, ukončena nebo zrušena písemnou dohodou všech členů výkonné rady, nebo pokud takovéto dohody nelze dosáhnout písemnou dohodou většiny členů výkonné rady.

- (d) Amendment to this Agreement shall enter into force ninety days after the date on which the written agreement to amend is registered with the Executive Director. Any Executive Board Member that does not enter into that written agreement may withdraw from this Agreement anytime between the registration of that written agreement with the Executive Director and the entry into force of the amendment by giving written notice of withdrawal to the Executive Director, with such withdrawal becoming effective upon receipt of the notice by the Executive Director notwithstanding the provisions of Article XV."

ARTICLE V

This protocol shall enter into force upon signature.

DONE at Washington, this nineteenth day of September, 1997, in three copies in the English language.

- (d) Doplněk k této Dohodě nabude platnosti devadesát dní po datu, k němuž je registrována výkonným ředitelem písemná dohoda o doplňku. Kterýkoli člen výkonné rady, který nevstoupí do této písemné dohody, může odstoupit od této Dohody kdykoli mezi registrací písemné dohody u výkonného ředitele a nabytím platnosti doplňku písemným oznámením výkonnému řediteli o odstoupení, přičemž toto odstoupení se stane účinným poté, co výkonný ředitel obdrží oznámení, nehledě na ustanovení článku XV.“.

Článek V

Tento protokol nabude účinnosti po jeho podpisu.

DÁNO ve Washingtonu, devatenáctého dne měsíce září 1997, ve třech exemplářích v anglickém jazyce.

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. března 2000 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 dne 15. ledna 2001. Její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním článku 29 písm. a) a b).

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU UZBECKÉ REPUBLIKY

O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU
V OBOU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

Vláda České republiky a vláda Uzbecké republiky,

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku a s cílem podpořit hospodářskou spolupráci mezi oběma státy,

se dohodly takto:

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

have agreed as follows:

Článek 1

Osoby, na které se Smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2

Daně, na které se Smlouva vztahuje

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho územně-správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu, z celkového majetku nebo z částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) v případě Uzbeké republiky:

(i) daň z příjmů (zisku) právnických osob;

(ii) daň z příjmů fyzických osob;

(iii) daň z majetku;

(dále nazývané „uzbecké daně“);

b) v případě České republiky:

(i) daň z příjmů fyzických osob;

(ii) daň z příjmů právnických osob;

(iii) daň z nemovitostí;

(dále nazývané „české daně“).

4. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány některým smluvním státem po podpisu této smlouvy vedle nebo místo současných daní. Pří-

ARTICLE 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property, or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on property appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of the Republic of Uzbekistan:

(i) the tax on income (profit) of legal persons;

(ii) the tax on income of individuals;

(iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Uzbekistan taxes");

b) in the case of the Czech Republic:

(i) the tax on income of individuals;

(ii) the tax on income of legal persons;

(iii) the tax on immovable property;

(hereinafter referred to as "Czech taxes").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

slušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí veškeré podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

Všeobecné definice

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz „Uzbekistán“ označuje Uzbekou republiku, a pokud je použit v zeměpisném významu, zahrnuje její území, výsostné vody a vzdušný prostor nad nimi, kde Uzbeká republika může, v souladu s mezinárodním právem a právními předpisy Uzbeké republiky, vykonávat svrchovaná práva a jurisdikci, včetně práv využívat podloží a přírodní zdroje;
- b) výraz „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;
- c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují, podle souvislosti, Českou republiku nebo Uzbekou republiku;
- d) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;
- e) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- f) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- g) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí, letadlem, železničním nebo silničním vozidlem provozovanou podnikem jednoho smluvního státu, vyjma případů, kdy je loď, letadlo, železniční nebo silniční vozidlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;
- h) výraz „příslušný úřad“ označuje:
 - (i) v případě Uzbekistánu: předsedu Státního daňového výboru Uzbeké republiky nebo jeho zmocněného zástupce; a

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, and by the use in the geographical sense includes its territory, the territorial waters and air space over them where the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction including rights to use the subsoil and natural resources in accordance with international law and the laws of the Republic of Uzbekistan;

b) the term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Czech Republic or the Republic of Uzbekistan, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Uzbekistan: the Chairman of the State Tax Committee of the Republic of Uzbekistan or his authorised representative; and

- (ii) v případě České republiky: ministra financí České republiky nebo jeho zmocněného zástupce;
- i) výraz „státní příslušník“ označuje:
- (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
 - (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle právních předpisů platných v některém smluvním státě.

2. Pokud jde o provádění této smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto smluvního státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje. Význam výrazu podle daňových zákonů tohoto státu bude mít přednost před významem stanoveným pro tento výraz v jiných oborech práva tohoto státu.

Článek 4

Rezident

1. Výraz „rezident jednoho smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoliv územně-správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku tam umístěného.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

- a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má stálý byt; jestliže má stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů, nebo jestliže nemá stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;
- c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jehož je státním příslušníkem;

(ii) in the case of the Czech Republic: the Minister of Finance of the Czech Republic or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies. The meaning of a term under the taxation laws of that State shall have priority over the meaning provided for such term in other branches of law of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5

Stálá provozovna

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo pro podnikání, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu, a
- f) důl, naleziště nafty nebo plynu, lom nebo jakékoliv jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

- a) staveniště, stavbu, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud taková stavba, projekt nebo dozor trvá déle než dvanáct měsíců;
- b) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement .

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ neza-
hrnuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění nebo vystavení zboží patřícího podniku;
- b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění nebo vystavení;
- c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;
- f) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoliv spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa pro podnikání vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba – jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7 – jedná v jednom smluvním státě na účet podniku druhého smluvního státu, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v prvně zmíněném státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, jestliže tato osoba:

- a) má a obvykle používá v tomto státě oprávnění, které jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa pro podnikání, by nezakládaly z tohoto trvalého místa pro podnikání stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce; nebo
- b) nemá takové oprávnění, ale obvykle udržuje v prvně zmíněném státě zásobu zboží, ze které pravidelně dodává zboží jménem podniku.

6. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že pojišťovna jednoho smluvního státu, s výjimkou zajistného, má stálou provozovnu v druhém smluvním státě, pokud vybírá pojistné na území

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it

tohoto druhého státu nebo pojišťuje rizika, která se tam nacházejí prostřednictvím osoby jiné než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7.

7. Nemá se za to, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu ve druhém smluvním státě jenom proto, že v tomto druhém státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

8. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

Příjmy z nemovitého majetku

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k vykonávání nezávislého povolání.

Článek 7

Zisky podniků

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik

collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7 . An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting

vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat:

- a) této stálé provozovně;
- b) prodejem zboží v tomto druhém státě, které je stejného nebo podobného druhu jako zboží prodávané prostřednictvím této stálé provozovny.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na cíle sledované stálou provozovnou, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

Avšak takový odpočet se nepovolí u částek, pokud nějaké budou, placených (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případu bankovního podniku, ve formě úroků z peněz půjčených stálé provozovně. Podobně se nezohlední při výpočtu zisků stálé provozovny částky účtované (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případu bankovního podniku, ve formě úroků z peněz půjčených ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nic v odstavci 2 nevylučuje, aby tento stát

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment;

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment

stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

Mezinárodní doprava

1. Zisky, které pobírá podnik smluvního státu z provozování lodí, letadel, železničních nebo silničních vozidel v mezinárodní dopravě, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě pro účely tohoto článku zahrnují:

- a) zisky pobírané z pronájmu lodí nebo letadel bez posádky, a
- b) zisky z používání, údržby nebo pronájmu kontejnerů (včetně přívěsů a souvisejícího zařízení pro přepravu kontejnerů) používaných pro přepravu zboží,

pokud jsou takové zisky doplňkové nebo nahodilé ve vztahu k ziskům, na které se vztahuje odstavec 1.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

Sdružené podniky

1. Jestliže

adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise only for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International traffic

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft and

b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such profits are supplementary or incidental to the profits to which the paragraph 1 shall apply.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

1. Where

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví tento druhý stát přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihlédne k jiným ustanovením této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí v případě podvodu, hrubé nedbalosti nebo vědomého zanedbání.

Článek 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence, or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií, požitkových akcií nebo požitkových práv, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý smluvní stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně nebo stálé základně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

Článek 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník úroků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 5 procent hrubé částky úroků.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2, budou úroky osvobozené od zdanění ve smluvním státě, ve kterém mají zdroj, pokud jsou:

a) pobírané a skutečně vlastněné:

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) derived and beneficially owned by:

- (i) vládou druhého smluvního státu, včetně jakéhokoliv územně-správního útvaru nebo místního úřadu tohoto státu, centrální bankou nebo jakoukoli finanční institucí, která je zcela vlastněna touto vládou; nebo
- (ii) rezidentem druhého smluvního státu v souvislosti s půjčkou nebo úvěrem zaručenými vládou tohoto druhého státu;

b) vyplácené v souvislosti s prodejem jakéhokoliv zařízení nebo zboží na úvěr;

c) vyplácené z jakékoliv půjčky nebo úvěru jakéhokoliv druhu, která byla poskytnuta bankou nebo který byl poskytnut bankou.

4. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům. Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem úroků, ať je, nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovny nebo stálé základny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku

(i) the Government of the other Contracting State, including any administrative-territorial subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government; or

(ii) a resident of the other Contracting State in connection with the loan or credit guaranteed by the Government of that other State;

b) paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise;

c) paid on any loan or credit of whatever kind granted by a bank.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů nebo filmů nebo pásek používaných pro rozhlasové nebo televizní vysílání, videokazet, jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, počítačového programu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké. Tento výraz však nezahrnuje zisky, o nichž se pojednává v článku 8.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je, nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stálé provozovny nebo stálé základny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, video cassette, any patent, trade mark, design or model, plan, computer program, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, this term does not include profits dealt with in Article 8.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this

v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

Zisky ze zcizení majetku

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky ze zcizení lodí, letadel, železničních nebo silničních vozidel provozovaných v mezinárodní dopravě podnikem smluvního státu nebo ze zcizení movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí, letadel, železničních nebo silničních vozidel podléhají zdanění jen v tomto smluvním státě.

4. Zisky ze zcizení podílů na akciovém kapitálu společnosti, jejíž majetek pozůstává přímo nebo nepřímo hlavně z nemovitého majetku umístěného ve smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto státě.

5. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2, 3 a 4 tohoto článku, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Článek 14

Nezávislá povolání

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze svobodného povolání nebo z jiných činností nezávislého charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě, vyjma následujících případů, kdy takové příjmy mohou být rovněž zdaněny ve druhém smluvním státě:

a) jestliže má tento rezident pravidelně k dispozici ve druhém smluvním státě stálou základnu za účelem

Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Property gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of

vykonávání svých činností; v takovém případě jen taková část příjmů, jakou lze přičíst této stálé základně, může být zdaněna v tomto druhém státě; nebo

- b) jestliže jeho pobyt ve druhém smluvním státě po jedno nebo více období dosahuje nebo přesahuje v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, výchovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

Zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

- a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období nepřesahujících v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu, a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny nebo stálé základny, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi, letadla, v železničním nebo silničním vozidle provozovaném podnikem smluvního státu v mezinárodní dopravě zdaněny v tomto státě.

the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State;
or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

Článek 16

Tantiémy

Tantiémy a jiné podobné platby, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady nebo jakéhokoliv obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

Umělci a sportovci

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí na příjmy pobírané z činností vykonávaných v jednom smluvním státě umělcem nebo sportovcem, který je rezidentem druhého smluvního státu, jestliže návštěva prvně zmíněného státu je zcela financována z veřejných fondů druhého státu nebo jeho územně-správních útvarů nebo místních úřadů. V takovém případě podléhá příjem zdanění jen ve státě, jehož je umělec nebo sportovec rezidentem.

Článek 18

Penze

Penze a jiné podobné platy vyplácené rezidentu smluvního státu z důvodu dřívějšího zaměstnání podléhají s výhradou ustanovení článku 19 odst. 2 zdanění jen v tomto státě.

Článek 19

Veřejné funkce

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny jiné než penze vyplácené jedním smluvním státem nebo územně-správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo územně-správnímu útvaru nebo místnímu úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

ARTICLE 16**Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Artistes and sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artiste or sportsman who is a resident of the other Contracting State if the visit to the first-mentioned State is completely supported by public funds of the other State or administrative-territorial subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income is taxable only in the State of which the artiste or the sportsman is a resident.

ARTICLE 18**Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19**Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or an administrative-territorial subdivision or local authority, shall be taxable only in that State.

- b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. a) Jakékoli penze vyplácené jedním smluvním státem nebo územně-správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto smluvnímu státu nebo územně-správnímu útvaru nebo místnímu úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

- b) Takové penze však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na platy, mzdy a jiné podobné odměny a penze vyplácené za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem nebo územně-správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 20

Studenti

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo výcviku student nebo učeň, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo výcviku, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21

Ostatní příjmy

1. Části příjmů rezidenta smluvního státu, ať mají zdroj kdekoli, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odst. 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 22

Majetek

1. Nemovitý majetek rezidenta jednoho smluvního státu, který je umístěn ve druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.

2. Movitý majetek, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitý majetek, který patří ke stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, může být zdaněn v tomto druhém státě.

3. Majetek vlastněný podnikem smluvního státu a představovaný loděmi, letadly, železničními nebo silničními vozidly provozovanými v mezinárodní dopravě a movitým majetkem, který slouží k provozování těchto lodí, letadel, železničních nebo silničních vozidel, podléhá zdanění jen v tomto státě.

4. Všechny ostatní části majetku rezidenta smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě.

Článek 23

Vyloučení dvojího zdanění

1. Jestliže rezident jednoho smluvního státu pobírá příjem nebo vlastní majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn ve druhém smluvním státě, prvně zmíněný stát povolí:

- a) snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v tomto druhém státě;
- b) snížit daň z majetku tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z majetku zaplacené v tomto druhém státě.

Částka, o kterou se daň sníží, však v žádném případě nepřesáhne tu část daně z příjmů nebo daně z majetku podle toho, o jaký případ jde, vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy nebo majetek, které mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný nebo majetek vlastněný reziden-

from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Property

1. Immovable property of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property owned by an enterprise of a Contracting State and represented by ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in that other State.

2. Where, in accordance with any provision of the Agreement income derived or property owned by a resident of a Contracting State is exempt from

tem smluvního státu je osvobozen od zdanění v tomto státě, tento stát může přesto při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo majetku tohoto rezidenta vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.

3. Předpokládá se, pro účely odstavců 1 a 2 tohoto článku, že příjem pobíraný a majetek vlastněný rezidentem jednoho smluvního státu, který může být v souladu s touto smlouvou zdaněn ve druhém smluvním státě, je pobírán ze zdrojů v tomto druhém smluvním státě a je vlastněn v tomto druhém státě.

Článek 24

Zákaz diskriminace

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Zdanění stálé provozovny nebo stálé základny, jež má rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění rezidentů tohoto druhého státu, kteří vykonávají tytéž činnosti.

3. Nic v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

4. Osoby bez státní příslušnosti, které jsou rezidenty smluvního státu, nebudou podrobeny v žádném smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci příslušného státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci.

5. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9 odst. 1, článku 11 odst. 7 nebo článku 12 odst. 6 této smlouvy, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu. Podobně jakékoliv dluhy podniku jednoho smluvního státu vůči rezidentu druhého smluvního státu budou pro účely stanovení zdanitel-

tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived by and property owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State and to be owned in that other State.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or on a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of

ného majetku takového podniku odčitatelné za stejných podmínek, jako kdyby byly smlouveny vůči rezidentu prvně zmíněného státu.

6. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

7. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

Článek 25

Řešení případů dohodou

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, nebo pokud její případ spadá pod článek 24 odst. 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve Smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců, včetně prostřednictvím společné komise složené z nich samých nebo jejich zástupců.

such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Článek 26

Omezení výhod

Příslušný úřad jednoho smluvního státu může po konzultaci s příslušným úřadem druhého smluvního státu odeprít výhody vyplývající z této smlouvy jakékoliv osobě a s ohledem na jakoukoliv transakci, jestliže by podle jeho názoru poskytnutí těchto výhod znamenalo zneužití Smlouvy.

Článek 27

Výměna informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, jaké jsou nutné pro provádění ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem Smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena článkem 1. Veškeré informace obdržené smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou zpřístupněny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se Smlouva vztahuje, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o odvoláních ve vztahu k těmto daním. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 28

Členové diplomatických misí a konzulární úředníci

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí nebo konzulárních úředníků, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

ARTICLE 26

Limitation on benefits

A competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits resulting from this Agreement to any person and with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Agreement.

ARTICLE 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 28

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Článek 29

Vstup v platnost

Každý ze smluvních států diplomatickou cestou oznámí druhému splnění postupů požadovaných jeho vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a následně se bude provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů a daně z majetku, na příjmy nebo majetek za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

Článek 30

Výpověď

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena jedním ze smluvních států. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou podáním výpovědi Smlouvu vypovědět, nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů a daně z majetku, na příjmy nebo majetek za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.

ARTICLE 29

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income which is paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on property, to income or property in any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income which is paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on property, to income or property in any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 2. března roku 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, uzbeckém a anglickém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za vládu České republiky

Za vládu Uzbecké republiky

doc. Ing. Pavel **Mertlík**, CSc. v. r.
místopředseda vlády a ministr financí

Eldor **Ganiev** v. r.
ministr vnějších ekonomických vztahů

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this 2nd day of March of the year 2000 in the Czech, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

For the Government of
the Republic of Uzbekistan

Doc. Ing. Pavel Mertlík, CSc.
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

Eldor Ganiev
Minister of Foreign Affairs

29**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. července 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Organizací spojených národů o Informačním centru OSN v Praze.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX odst. 4 dne 6. března 2001.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

AGREEMENT

Between the Czech Republic and the United Nations

on

the United Nations Information Centre in Prague

The Czech Republic and the United Nations,

Considering that the Government of the Czech Republic undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning under the terms of paragraph 3 of Resolution 1405 (XIV) of the General Assembly of 1 December 1959, by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946 applies to the field offices of the Department of Public Information which are hence an integral part of the Secretariat of the United Nations;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the presence of the United Nations Information Centre in Prague (hereinafter referred to as "the Centre");

Have agreed as follows:

Article I **DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement:

- (a) The expression "officials of the Centre" means the Director and all members of the staff of the Centre, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates;
- (b) The expression "premises of the Centre" means the offices used for the official purposes of the Centre;
- (c) The expression "the Government" means the Government of the Czech Republic;
- (d) The expression "laws of the Czech Republic" includes:
 - i) The Constitution of the Czech Republic

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Českou republikou a Organizací spojených národů

o Informačním centru OSN v Praze

Vzhledem k tomu, že se vláda České republiky zavazuje pomáhat Organizaci spojených národů při zajišťování potřebného vybavení pro její provoz za podmínek stanovených v paragrafu 3 rezoluce č. 1405 (XIV) Valného shromáždění z 1. prosince 1959, která žádá generálního tajemníka, aby získal spolupráci příslušných členských států pro poskytnutí veškerého vybavení přicházejícího v úvahu pro zřízení takovýchto center a pro aktivní podporu snah na propagaci širšího porozumění cílů a aktivit Organizace spojených národů;

s ohledem na to, že Úmluva o výsadách a imunitách Organizace spojených národů, přijatá Valným shromážděním 13. února 1946, se vztahuje na detašované kanceláře Oddělení pro komunikace a informování veřejnosti, která tvoří nedílnou část Sekretariátu Organizace spojených národů;

a berouce v úvahu, že je žádoucí uzavřít dohodu pro úpravu otázek vzniklých jako důsledek přítomnosti Informačního centra Organizace spojených národů v Praze (dále jen „Centrum“), Česká republika a Organizace spojených národů se dohodly takto:

Článek I
DEFINICE

Pro účely této Dohody:

- a) termínem „úředníci Centra“ se rozumí ředitel a všichni členové personálu Organizace spojených národů, s výjimkou těch, jejichž pracovní poměr vznikl na území České republiky a jejichž časová mzda je stanovena na hodinu;
- b) termínem „místnosti Centra“ se rozumí kanceláře používané pro úřední účely Centra;
- c) termínem „vláda“ se rozumí vláda České republiky;
- d) termín „zákony České republiky“ zahrnuje:
 - i) Ústavu České republiky;

- ii) The legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Czech authorities;
- (e) The expression "appropriate Czech authorities" means government, municipal or other authorities in the Czech Republic operating in accordance with the legislation of the Czech Republic;
- (f) The expression "the Convention" means the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
- (g) The expression "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article II

FUNCTIONS OF THE CENTRE

The United Nations Information Centre in Prague carries out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the Department of Public Information of the United Nations Secretariat.

Article III

STATUS OF THE PREMISES OF THE CENTRE

1. The Convention shall be applicable to the premises of the Centre. The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable. No officer or official of the appropriate Czech authorities shall enter the premises of the Centre or the residence of the Director to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions determined by the Director.
2. Without prejudice to the provisions of the Convention, the Centre shall seek to prevent its premises from being misused as a refuge by persons who are avoiding prosecution under any law of the Czech Republic, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.
3. The appropriate Czech authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre.

Article IV

FACILITIES AND SERVICES

1. The Government undertakes to support the United Nations in securing and maintaining adequate premises and facilities for the Centre.

- ii) zákonodárné akty, předpisy a nařízení vydaná z úřední moci vlády nebo příslušných českých orgánů;
- e) termínem „příslušné české orgány“ se rozumí vláda, obecní nebo jiné orgány v České republice působící v souladu s právním řádem České republiky;
- f) termínem „Úmluva“ se rozumí Úmluva o výsadách a imunitách Organizace spojených národů z roku 1946;
- g) termínem „generální tajemník“ se rozumí generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek II ÚKOLY CENTRA

Centrum v Praze provádí úkoly přidělené mu generálním tajemníkem v rámci Oddělení pro komunikace a informování veřejnosti Sekretariátu Organizace spojených národů.

Článek III POSTAVENÍ MÍSTNOSTÍ CENTRA

1. Úmluva se týká místností Centra. Místnosti Centra a soukromého obydlí ředitele jsou nedotknutelné. Jakýkoliv představitel příslušných českých orgánů může vstoupit do místností Centra nebo soukromého obydlí ředitele za účelem vykonávání jakýchkoliv úředních povinností výlučně se svolením ředitele a za podmínek jím určených.

2. Aniž by byla dotčena ustanovení Úmluvy, Centrum se bude snažit zamezit zneužití svých místností jakožto útočiště osob vyhýbajících se trestnímu stíhání podle zákonů České republiky, osob žádaných vládou za účelem vydání jiné zemi nebo snažících se vyhnout soudnímu řízení.

3. Příslušné české orgány vynaloží veškeré úsilí pro zajištění bezpečnosti a ochrany místností Centra.

Článek IV VYBAVENOST A FINANČNÍ PŘÍSPĚVEK

1. Vláda se zavazuje podporovat Organizaci spojených národů při zajišťování a udržování přiměřených místností a vybavení Centra.

2. The Government shall provide an annual financial contribution to cover part of the Centre's cost. For 1999 the contribution is set at 750.000 Kc, the precise amount for the following years to be determined in consultation between the Parties to this Agreement.
3. The appropriate Czech authorities shall ensure that the Centre be supplied with the necessary public services and that such public services shall be supplied on equitable terms.

Article V

COMMUNICATION FACILITIES

1. The Centre shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in respect of priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of the Centre shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon by the Parties to the present Agreement. The Centre shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article VI

OFFICIALS OF THE CENTRE

1. Officials of the Centre shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;
 - (b) be immune from inspection and seizure of their official baggage, and if the person is the Director of the Centre, be immune from inspection of personal baggage unless there are serious grounds for presuming that it contains articles the import and export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the Czech Republic;
 - (c) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
 - (d) be exempt from national service obligations;

2. Vláda poskytne každoročně finanční příspěvek na krytí části nákladů Centra. Výše příspěvku na rok 1998 činí 750 000 Kč, přesná výše finančního příspěvku v následujících letech bude stanovena na základě jednání smluvních stran.

Článek V VÝHODY TÝKAJÍCÍ SE DOPRAVOVÁNÍ ZPRÁV

1. Centrum se v rámci svého služebního styku těší zacházení ne méně výhodnému, než je vládou poskytováno kterékoliv diplomatické misi, pokud jde o přednostní práva, sazby a poplatky za poštovní zásilky, kabelogramy, telegramy, faxové, telefonní nebo jiné komunikační přístroje, jakož i novinářské sazby pro zprávy pro tisk a rozhlas.

2. Žádná služební pošta nebo jiné komunikace Centra nebudou podrobeny cenzuře. Tato imunita bude rozšířena na tiskoviny, fotografické a elektronické datové komunikace a jiné formy komunikace, které mohou být dohodnuty stranami této Dohody. Centrum je oprávněno používat šifrování a odesílat, jakož i přijímat korespondenci buď kurýrem nebo v zapečetěných zavazadlech, z nichž všechny jsou nedotknutelné a nepodléhají cenzuře.

Článek VI ÚŘEDNÍCI CENTRA

1. Úředníci Centra:

- a) požívají imunity vůči soudnímu řízení za výroky ústní a písemné za všechny činnosti jimi konané ve své služební funkci; tato imunita trvá, i když dotčené osoby přestaly být úředníky Organizace spojených národů;
- b) požívají imunity vůči prohlídce a zabavení svých služebních zavazadel a v případě ředitele Centra i imunity vůči prohlídce jeho osobních zavazadel, pokud neexistují vážné důvody pro předpoklad, že tato zavazadla obsahují předměty, jejichž dovoz a vývoz je zakázán ze zákona nebo řízen karanténními předpisy České republiky;
- c) jsou osvobozeni od zdaňování svých platů a služebních požitků jim vyplácených Organizací spojených národů;
- d) jsou vyňati z povinností vyplývajících z národní služby;

- (e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the freedom to acquire as well as maintain within the Czech Republic or elsewhere foreign currency accounts as well as foreign securities and the right to take these funds and securities out of the Czech Republic through authorized channels without prohibition or restriction.
 - (h) have the right to import their furniture and effects in one or more separate shipments, during the first year from their date of arrival, including two automobiles and, in case of officials accompanied by their dependants, three automobiles.
2. Officials of the Centre, except those who are Czech nationals or who have permanent resident status in the Czech Republic, shall furthermore have the right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
- (a) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

They shall further
 - (b) be exempt from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Czech Republic;
 - (c) be exempt from taxes and duties in accordance with Czech laws relating to diplomatic missions accredited to the Czech Republic.
3. The Director of the Centre, in addition to the privileges and immunities specified above, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to heads of diplomatic missions. The name of the Director shall be included in the diplomatic list issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic.
4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules, including those covering health and social security schemes.
5. The privileges and immunities under this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

- e) jsou osvobozeni spolu se svými manželi či manželkami a na nich závislémi příbuznými od přistěhovaleckých omezení, hlášení a evidence pobytu;
- f) dostanou spolu se svými manželi či manželkami a na nich závislémi příbuznými, jakož i jinými členy svých domácností stejné repatriační materiální možnosti v době mezinárodní krize jako diplomatictí zástupci;
- g) mohou svobodně získávat, jakož i udržovat v České republice nebo jinde devizová konta, jakož i cizí cenné papíry a budou mít právo tyto fondy a cenné papíry vyvážet z České republiky prostřednictvím úředních cest bez zákazů nebo omezení;
- h) mají nárok si přivést nábytek a osobní svršky v jedné nebo více samostatných zásilkách v průběhu prvního roku od data příjezdu, včetně dvou automobilů, a tří automobilů v případě úředníků doprovázených rodinnými příslušníky.

2. Úředníci Centra, s výjimkou těch, kteří jsou českými občany nebo kteří mají trvalý pobyt v České republice, mají dále nárok na dovoz pro svou osobní potřebu, a to bez cla a jiných dovozních daní, zákazů a omezení:

- a) přiměřeného množství určitých předmětů pro osobní potřebu nesloužících jako dary nebo předměty určené k prodeji.

Jsou dále:

- b) osvobození od jakéhokoli zdanění příjmu pocházejícího ze zdrojů mimo České republiky;
- c) osvobození od zdanění a cla podle českých zákonů vztahujících se na diplomatické mise akreditované v České republice.

3. Kromě shora definovaných výsad a imunit budou řediteli Centra poskytnuty pro jeho osobu, jeho manželku a jeho neplnoleté děti výsady a imunity, vynětí a úlevy běžně poskytované vedoucím diplomatických misí. Jméno ředitele bude zahrnuto do diplomatické listiny vydávané Ministerstvem zahraničních věcí České republiky.

4. Podmínky zaměstnávání těch, kteří jsou přijímáni do pracovního poměru na území České republiky, musí být v souladu s příslušnými předpisy a pravidly Organizace spojených národů, včetně těch, jež se týkají zdravotního a sociálního zabezpečení.

5. Výsady a imunity podle této Dohody jsou udělovány jedině za účelem účinného uplatňování zásad a cílů Organizace spojených národů. Generální tajemník má právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli člena personálu, kdykoliv by podle jeho názoru imunita bránila výkonu spravedlnosti, a takové zřeknutí není na újmu zájmům Organizace spojených národů.

Article VII
COOPERATION WITH THE HOST COUNTRY

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Czech Republic.
2. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by the Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate Czech authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article VIII on settlement of disputes.

Article VIII
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Centre is a party;
 - (b) disputes involving any official of the Centre who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.
2. Any dispute between the Czech Republic and the United Nations concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred, at the request of either Party, for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General, one to be chosen by the Government of the Czech Republic and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.
3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Secretary-General.

Article IX
GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Článek VII SPOLUPRÁCE S HOSTITELSKOU ZEMÍ

1. Aniž by byly dotčeny výsady a imunity udělené touto Dohodou, jsou všechny osoby požívající takové výsady a imunity povinny dodržovat zákony a předpisy České republiky.

2. Má-li vláda za to, že došlo ke zneužití některé z výsad či imunit poskytovaných touto Dohodou, bude ředitel na její žádost celou věc konzultovat s příslušnými českými orgány za účelem zjištění, zda k takovému zneužití došlo. Nepovedou-li takovéto konzultace k uspokojivému řešení jak pro vládu, tak i pro Organizaci spojených národů, přikročí se k postupu podle článku VIII o řešení sporů.

Článek VIII ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Organizace spojených národů provede opatření pro vhodné způsoby řešení:

- a) sporů vzniklých ze smluv a z dalších sporů soukromoprávního charakteru, kterých je Centrum účastníkem;
- b) sporů týkajících se kteréhokoliv úředníka Centra, který z titulu svého úředního postavení požívá imunity, pokud se jí nezřekl generální tajemník.

2. Jakýkoliv spor mezi Českou republikou a Organizací spojených národů týkající se výkladu nebo aplikace této Dohody, který nemůže být řešen jednáním nebo jiným dohodnutým způsobem řešení, bude na žádost kterékoliv strany postoupen ke konečnému rozhodnutí tribunálu tří rozhodců: jeden bude zvolen generálním tajemníkem, druhý bude vybrán vládou České republiky a třetí, který bude předsedou tribunálu, bude vybrán prvými dvěma rozhodci.

3. Nedohodnou-li se první dva rozhodci na třetím do šesti měsíců po jmenování prvních dvou rozhodců, bude třetí rozhodce jmenován na žádost vlády a generálního tajemníka předsedou Mezinárodního soudního dvora.

Článek IX VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Dohoda bude vykládána ve světle jejího prvořadého účelu, jímž je umožnění Centru se plně a účelně zhostit svých povinností a splnit své úkoly.

2. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the United Nations. Any such modification shall be made by mutual consent.
3. This Agreement shall cease to be in force if the Centre is removed from the Czech territory, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Centre in Prague and the disposal of its property therein.
4. This Agreement is subject to approval in conformity with the internal legal regulations valid in the Czech Republic and shall come into force on the day of notification of the approval.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized representatives of the Czech Republic and the United Nations have signed the present Agreement.

Done at Prague, on 16 July 1999, in two originals in the English language.

FOR THE CZECH REPUBLIC

Jan Kavan
Minister of Foreign Affairs

FOR THE UNITED NATIONS

Kofi A. Annan
Secretary-General

2. Na žádost vlády nebo Organizace spojených národů se přistoupí ke konzultacím o změně této Dohody. Jakékoliv takové změny budou provedeny na základě oboustranného souhlasu.

3. Tato Dohoda pozbude platnosti, jestliže se Centrum vystěhuje z území České republiky, s výjimkou těch ustanovení, která mohou být použita v souvislosti s řádným ukončením provozu Centra v Praze a likvidace jeho majetku tamtéž.

4. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými v České republice a vstoupí v platnost dnem oznámení tohoto schválení.

Na důkaz čehož níže podepsaní a řádně oprávnění zástupci České republiky a Organizace spojených národů podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 16. července 1999, ve dvou původních stejnopisech, z nichž je každý vyhotoven v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Za Organizaci spojených národů

Jan Kavan v. r.
ministr zahraničních věcí

Kofi A. Annan v. r.
generální tajemník



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N Knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Zatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.